

ЗАЛА 18.

ШКАФЪ 232.

ПОЛКА 4.

№ 24.



ЭДУАРДЪ
ВОРТЛЕЙ,

ПИСАНІЕ
СВѢТЛѢЙШАГО СОЧИНТЕЛЯ

ЗАПИСОКЪ
СВѢТСКАГО ЧЕЛОВѢКА.

МОСКВА.

ВЪ Типографіи Компаніи Типографической
съ Указнаго дозволенія.

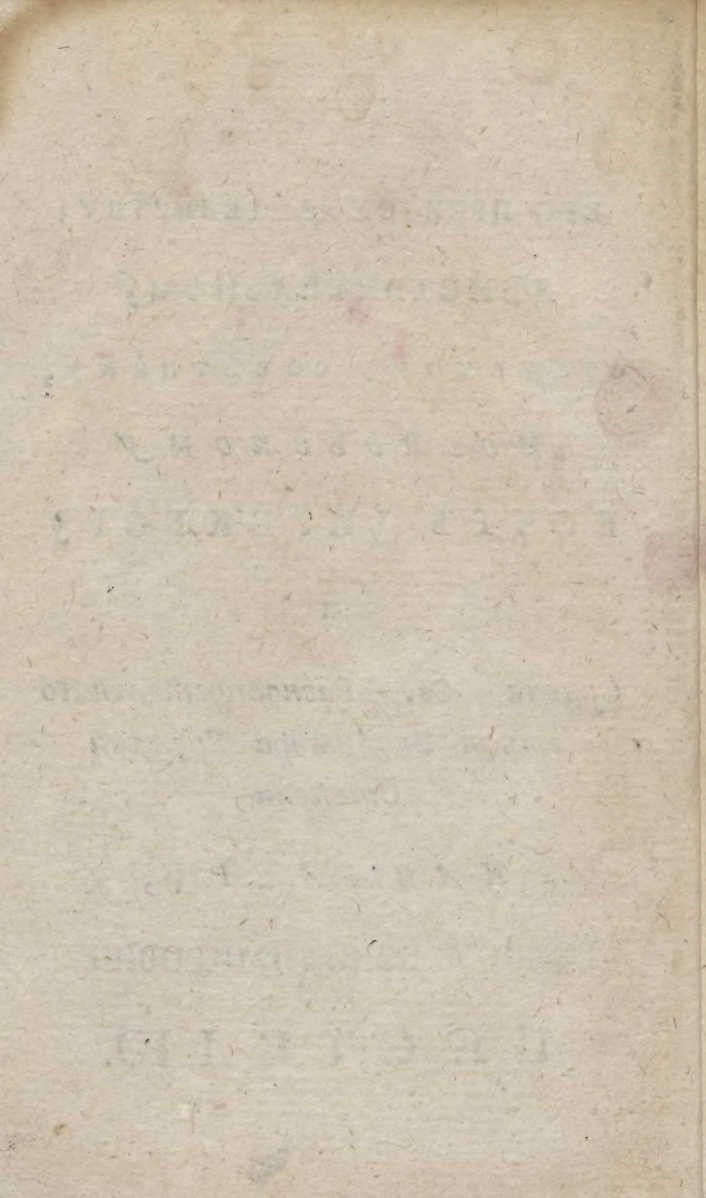
1787.



ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,
ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМУ
СТАТСКОМУ СОВѢТНИКУ,
МОСКОВСКОМУ
ПОЧТЪ-ДИРЕКТОРУ
и

Ордена Св. Равноапостольнаго
Князя Владимира Третьей
Степени

КАВАЛЕРУ,
БОРИСУ ВОЛОДИМИРОВИЧУ
ПЕСТЕЛЮ.



ВАШЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВО!

Какъ издревле по нынѣ еще ведется обычай посвящать какую либо сооруженную, или сдѣланную нами вещь имени почитаемыхъ нами Особъ: то и я, слѣдуя сему обыкновению, щастливымъ себя почту, если удостоите Вашего принятія сей малый и первоначальный опытъ моего труда, содержащій въ себѣ хотя не иное что, какъ извѣстіе, взятое изъ сочиненія Г. Векрлина, подъ заглавіемъ его Хронологіи, и переведенное мною съ Нѣмецкаго на Россійской языкъ, о извѣстномъ

себѣ ученомъ челоѣкъ, столь же
заслуживающемъ похвалу рѣдкими
его дарованіями, сколь и негодование
не соотвѣтствующими съ
дарованіями его поступками. Но
какъ оное отчасти принадлежитъ
къ исторіи; челоѣческой же умъ
довольствуется не однимъ обыкновеннаго
произшествія познаниемъ, но и несогласующихся съ
порядкомъ, дабы, имѣя примѣры
похвалы достойныхъ дѣлъ, и
противныхъ тому, могъ удобнѣе
почерпать изъ оныхъ полезное
къ просвѣщенію своему,
подобно трудолюбивой пчелѣ, собира-

бирающей нужное ей какъ съ
добрыхъ, такъ равно и съ негод-
ныхъ цвѣтовъ: то почелъ я,
что съ таковыми мыслями пере-
веденное мною и поднесенное при-
семъ Вашему Превосходительству
Писаніе Свѣплѣйшаго Сочинителя
записокъ свѣшскаго человѣка, есть-
ли и не принесетъ нѣкотораго
удовольствія любопытству лю-
бующимъ чтеніе, но незнающимъ
Нѣмецкаго языка, то по край-
ней мѣрѣ изъяслю симъ прино-
шеніемъ небольшихъ моихъ тру-
довъ истинную къ Вамъ мою
преданность, испросивъ при-
томъ

томъ милостиваго Вашего снисхожденія къ усмотреннымъ въ семъ переводѣ недостаткамъ.

Примите Ваше Превосходительство сіе искреннѣйшее изъясленіе Вамъ служащаго подъ повелѣніями вашими его преданности и высокопочитанія, съ каковыми чувствами пребыть честь имѣю

ВАШЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА

Нижайшимъ слугою.

І. М.

ЭДУАРДЪ ВОРТЛЕЙ,

*Писаніе свѣтлѣйшаго Сочинителя
записокъ свѣтскаго человека.*

Кавалеръ Монтегю не въ Константинополѣ родился, какъ-то многіе несправедливо думали. Сіе ложное мнѣніе, чаятельно произшедшее отъ одной молвы, разпространило слухъ во всей Европѣ, будто Магометъ V пользовался отличными ласками Леди Монтегю въ то время, когда она съ супругомъ своимъ, бывшимъ у Ошломанской Порты Посланникомъ, находилась при Дворѣ сего Императора.

Сей Кавалеръ родился въ Лондонѣ, и еще до отбѣзда мащери его въ *Левантъ*. Здѣсь слѣдуетъ писанное объ ономъ имъ самимъ:

„Я благодарю васъ за лестное о
„мнѣ ваше мнѣніе, писанное ва-
„ми о мнѣ опчаспи справед-
„ливо, опчаспи же несправед-
„ливо. . . . Я родился не въ Кон-
„стантинополѣ. То была сестра
„моя *Леди Бюде*, кошорая тамъ
„родилась. . . . Покойнымъ Сул-
„таномъ я былъ весьма любимъ;
„но онъ еще самъ былъ двумя,
„или тремя годами меня мо-
„ложе.“

О мнимой привязанности Ка-валера *Монтегю* къ Греческой церкви въ Смирнѣ, въ самомъ томъ же письмѣ писалъ онъ ко мнѣ: „Лѣшочисленіе Смирнской
„церкви несправедливо. Въ быш-
„носнѣ мою въ Туреціи я нико-
„гда не находился въ мѣстѣ, по-
„свя-

„ священномъ такому закону, ко-
 „ торой бы погрѣшала противъ
 „ ариѳметики. „

Сколь ни великую чувствовалъ
 страсть *Кавалеръ Монтегю* къ
 женскому полу и къ путеше-
 ствіямъ, однакожъ не препятство-
 вала она упражненію его въ на-
 укахъ, къ которымъ онъ еще
 болѣе былъ пристрастенъ.

Сія страсть оказалась въ немъ
 въ такое время и въ такихъ
 обстоятельствахъ, когда немно-
 гіе люди о томъ думаютъ по-
 среди военнаго шума и во время
 покоя отъ путешествія.

Кавалеръ Монтегю, какъ из-
 вѣстно, служилъ въ войскѣ подъ
 повелѣніями покойнаго Герцога
 Кумберландскаго, и оказалъ до-
 вольныя заслуги какъ въ войскѣ,
 такъ и въ переговорахъ, къ ко-
 торымъ Герцогъ его употреблялъ.
 Оставшееся время отъ исправленія
 дѣлъ

дѣль употреблялъ онѣ на снисканіе знанія въ наукахъ, и часто на глубочайшія и труднѣйшія изслѣдованія. Въ сіе-то время научился онѣ Еврейскому, Халдейскому, Арабскому и Персидскому языкамъ, на которыхъ послѣ того съ такою же легкостію изъяснялся, какъ и на Аглинскомъ. Онѣ столь же знающъ былъ въ Лашинскомъ, Греческомъ, Италіянскомъ и Гишпанскомъ, какъ во Французскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ.

Епископъ *Варбуртонъ* въ то время издалъ въ свѣтъ книгу, столь же важную по содержащимся въ ней проспраннымъ знаніямъ, какъ и по сомнительнымъ ея доводамъ, когда Кавалеръ *Вортлей Монтегю* наиболѣе углублялся въ науки. Извѣстно, что сей Епископъ хочетъ въ оной книгѣ доказатьъ превосходство Хри-

Христіанскаго закона посредствомъ нѣкоторыхъ надписей, которыя, какъ сказываютъ, находятся при подошвѣ Синайской горы.

Истолкованіе Доктора Варбуртона признано было нѣкоторыми учеными людьми за справедливое, другими же было опровергаемо; и казалось, что споры дальнѣйшія возымѣютъ слѣдствія, какъ вдругъ вздумалось Кавалеру *Монтегю* ѣхать на означенное мѣсто и изслѣдовать тѣ надписи.

Въ семъ-то намѣреніи прилѣжалъ онъ къ совершенному познанію древнихъ и новыхъ восточныхъ языковъ.

Коль скоро возстановленъ былъ въ Европѣ миръ, то получилъ онъ увольненіе отъ службы, и сѣвъ на корабль, отправился въ Египетъ.

По прибытіи своемъ избралъ онъ себѣ тамъ жилище не подалеку отъ Синайской горы, откуда почасту ѣзжалъ по разнымъ мѣстамъ Палестины; и какъ онъ имѣлъ позволеніе рыть въ оныхъ мѣстахъ землю, то дѣлалъ доспомянутѣйшія и рѣдчайшія изобрѣшенія. Вышепомянутыя надписи столь изрядно объяснилъ онъ, что прекратились всѣ споры.

Здѣсь - то Кавалеръ *Монтегю* вырылъ нѣколько монетъ, которыя не столь сами по себѣ, сколь по точности его изъясненія доспомянуты. Сими изъясненіями столь великую приобрѣлъ онъ себѣ славу, что Королевское въ Лондонѣ Общество, которому оныя были присланы, удостоило его принявъ въ свои сочлены.

Сколь прилѣжно Кавалеръ *Монтегю* ни занимался въ выкапываніи древностей, въ чтеніи и
испод-

исполкованіи сокровеннѣйшихъ надписей и собираніи рѣдкихъ монетъ; но еще охотнѣе занимался онъ вездѣ, гдѣ ни случалось ему во время путешествія своего останавливаться, въ собираніи пригожихъ дѣвицъ, о которыхъ всевозможное имѣлъ онъ попеченіе.

Вортлей имѣлъ ошмѣнную склонность къ узаконеніямъ, обычаямъ и нравамъ восточныхъ жителей; почему для него и не довольно было имѣть многочисленной сераль въ Константинополѣ, въ Смирнѣ, въ Палестинѣ и во всѣхъ прочихъ мѣстахъ, гдѣ онъ ни жилъ; но еще одѣвался въ Турецкое платье, и жилъ по сему обычаю.

Должно думать, что съ такими склонностями малаго стоило ему труда принять и Магомешанской законъ; что однакожъ

накожъ несовершенно еще доказано. Сіе имѣетъ основаніемъ одинъ только видъ. Справедливо, что Кавалеръ *Монтегю* не только въ Турціи по обычаю Музульмановъ ходилъ, но и во время частыхъ его путешествій въ Венецію, особливо въ послѣднія лѣта его жизни, не иначе видѣли его одѣтаго, какъ по обычаю восточныхъ жишелей, въ чалмъ и съ большею бородою.

О семъ писалъ онъ ко мнѣ въ 1775 году слѣдующее: „Вы упоминаете о чалмѣ? — Такъ, я люблю сей уборъ, и во всю мою жизнь онаго не скину. Что! развѣ сіе хуже, нежели сдѣланной изъ муки и сала пластырь? „

Я такихъ мнѣній, писалъ въ томъ же самомъ письмѣ Кавалеръ *Монтегю*, что находимыя въ каменистой Аравіи надписи, всѣ
удоб-

удобны къ разобранію; но что сіе не стоить того труда.

По прошествіи нѣсколькихъ мѣсяцовъ получилъ я отъ Кавалера Вортлея еще письмо, въ которомъ пишеть: „Весьма справедливо дѣлаюшъ, что оставляюшъ мнѣ трудъ, самому уведомить о себѣ свѣтъ. Я исполню оное, когда за нужное почиу. . . . Чиножъ принадлежишъ до слѣдствій моихъ путешесствій, то въ томъ никому другому не почишаю себя обязаннымъ давати, опичешъ, какъ только Королевскому Обществу, къ которому имѣю честь принадлежать; оному посылаю я иногда листъ бумаги, и никогда не удерживаю у себя съ онаго списка.“

Вортлей имѣлъ обыкновеніе запечатывать свои письма тремя разными Арабскими печатями,

содержащими въ себѣ нѣкоторыя стихи изъ Алкорана.

Не однѣ сіи обыкновенія подавали причину подозрѣваній въ Венеціи Кавалера *Вортлея* въ привязанности его къ Турецкому закону: необыкновенное и удивительное его поведеніе утверждало весь свѣтъ во мнѣніи, починающаго его за беззаконнѣйшаго изъ Музульмановъ.

Онъ имѣлъ у себя молодого Арапа, съ которымъ обхожденіе его весьма было подозрительно.

Всякое утро *Вортлей* вставалъ еще до восхожденія солнца; онъ начиналъ день, какъ прямой Музульманъ, частымъ омываніемъ своего тѣла и прочищываніемъ изъ Алкорана молитвъ. Чрезъ часъ будилъ уже онъ молодого своего Арапа, мерзкое и ни куда годное твареніе, произведенное пустою Абиссиніею. Повелишель его про-

спран-

странную говорилъ ему рѣчь о преимуществѣ и изящности Магометанскаго закона.

Въ продолженіи сей его рѣчи Арабъ слушалъ съ почтительнымъ видомъ, прижавъ руки крестообразно къ груди и не говоря ни слова.

Около десяти часовъ утра *Вортлей* садился на софу по Турецкому обычаю, поджавъ ноги одну подъ другую съ весьма важнымъ видомъ; Арабъ же ставилъ предъ него порожній столъ.

Скоро по томъ поставляемо было кушанье, которымъ насыщаясь онъ съ глубокимъ молчаніемъ. Нѣсколько пониже его на полсти сидѣлъ Арабъ и ожидалъ остатковъ.

Столъ его былъ всегда умѣренной, и всѣ кушанья, объявленные Алкораномъ за нечистыя, совершенно были онъ онаго исключены.

Склонность сего Кавалера къ Арапу споль казалася бытъ нѣжною, что Венеціанцы признавали оную за равную, каковою Греки упрекали Анакреонту. Утверждающимъ сіимъ бытія доказательствомъ было необыкновенное усердіе молодого Арапа къ своему г сподину. Онъ повсюду бѣгалъ за нимъ; никогда его не оставлялъ, и всегда имѣлъ спараніе поднимать шлейфъ его плаща.

Воспѣвъ во время прогуливанія на водѣ въ гондолѣ (*) заставлялъ двухъ гребцовъ нѣ самый полдень освѣщать себя факелами.

Ни одного часа во дни не проходило безъ того, чтобы онъ не имѣлъ у себя куришельной трубки во рту; курилъ же онъ родъ травы, похожей на бешель (**).

Часто

(*) Гондола, Италіанская шлюпка.

(**) Бешель, растеніе, которое Индіанцы всякаго возраста и всякаго сословія ѣдятъ безпрестанно.

Часто случалось, что когда бирали онъ ртомъ длинной Турецкой чубукъ, то курилъ какъ бы изъ пустой трубы. Столь сильная была привычка, что однимъ напоминованіемъ понуждаемы были мускулы къ сему движенію.

Онъ ни съ кѣмъ не имѣлъ обхожденія. Агличанъ, своихъ единоземцовъ, жившихъ въ Венеціи, не болѣе уважалъ онъ, какъ и Италіанцовъ.

Наибольшее попеченіе имѣлъ онъ о бородѣ своей, которую сплюскалъ весьма длинную. Сіе самое побуждало Арапа его иногда говорить, что въ бытность ихъ въ Аравіи, по чрезвычайному плѣненію господина его красотою своея бороды и цвѣту оной, его почитали за щеголя.

Госпожа *Рокколинни* есть та особа, которая удружила Каватера *Вортлея* своимъ посѣщеніемъ.

Сія любви достойнѣйшая женщѣна, по прѣянности ея души, по рѣдкому разуму и многимъ знаніямъ, пріобрѣщеннымъ ею во время доспомянутыхъ ея путешествій, заслуживаетъ отъ всѣхъ похвалу.

Госпожа *Рохколини* предлагала Кавалеру *Монтессо* богатое жилище въ ея домѣ.

Вортлей принялъ сіе предложеніе, и вѣхалъ въ оный съ своимъ Арапомъ; но въ скоромъ времени прекрасное жилище превращено было въ скверную конюшню.

Рохколини весьма недовольна была неопрятностію своего гасня. Она принуждена была призвать мастеровыхъ людей для выношенія навоза и очищенія половъ, вызолоченія вновь потолковъ и поновленія зараженной табакомъ мебели отъ несноснаго онаго куренія.

Омѣ

Отъ худаго употребленія Арапомъ шнафозъ и креселъ, оныя совѣмъ были изгажены.

Госпожа *Рокколини* не могла воздержаться, чтобъ не приносишь жалобъ Кавалеру на чрезвычайную неопрятность его любимца; но *Вортлей* твердо вступался за своего невольника: онъ опирекался его наказывать, и выѣхавъ себя за обиду, что столь мало его почитаютъ, выѣхалъ изъ дому.

Съ того времени Кавалеръ столь великое чувствовалъ неудобольствіе противу Венеціанъ, что предпріялъ ни съ кѣмъ болѣе не обращаться; и послѣ того малое только время пробылъ въ Венеціи.

По томъ отправился онъ водою въ *Розетту*, гдѣ избралъ себѣ жилище за сорокъ миль отъ *Александріи*.

Здѣсь онъ жилъ съ послѣднюю свою женою, родомъ изъ *Ливор.*

ны, дочерью одного практирщика, принужденною имъ принятьшъ тогда же чудный законъ, въ которомъ и самъ находился, и о которомъ являлся, что въ ономъ всю жизнь свою прожить и умереть.

Познавъ всѣ законы, говорилъ Кавалеръ Монтегю, сему далъ я преимущество предъ прочими. — Не извѣстно, точно ли онъ всѣ оныя испытывалъ; только достоверно, что онъ рожденъ въ Реформатскомъ, а послѣ онаго принялъ Римско-Католической законъ.

Вортлей доволенъ былъ своимъ состояніемъ въ жизни своей; по малой мѣрѣ онъ показывалъ тогда видъ. Его обстоятельства по справедливости не очень были завидны въ сравненіи съ тѣми, каковымибъ онъ могъ наслаждаться, еслибъ получалъ то безчисленное богатство, котораго наслажденіе отецъ его лишилъ.

Еже-

Ежегодные его доходы состояли въ 6000 піасирахъ, присыланныхъ ему изъ Англіи сесирою его *Леди Бюде*, и въ 4000 піасирахъ, ежегодножъ получаемыхъ имъ отъ *Порты*.

Жизнь свою велъ онъ въ Розеттѣ почти также, какъ и въ Венеціи; очень рѣдко выѣзжалъ онъ изъ дому, и цѣлой день просиживалъ завершился съ своимъ Арапомъ, препровождая время отъ утра до вечера въ куреніи табаку. Подушки, на которыхъ онъ сиживалъ днемъ, самыя тѣ же служили ему вмѣсто постели ночью.

Вортлей былъ чрезвычайно гордъ, и при томъ скупѣйшій и сребролюбивѣйшій изъ смертныхъ.

Съ давняго времени уже шрудился онъ одинъ въ переводъ нѣкоторой Арабской книги, копорую подъ своимъ смощеніемъ от-

далъ перевесить и на Италіанской языкѣ.

Спать ложился снѣ во всѣ времена года очень рано, а вставалъ всегда за часъ до свѣту.

Въ самую холодную зиму, также какъ и въ самое жаркое лѣто, мылся Кавалеръ Вортлей неууступительно по правиламъ Магомета весьма студеною водою: По сѣмъ шерѣ онѣ пескомъ тѣло свое съ головы до ногъ; въ продолженіи чего Арапъ, сноя подлѣ него, держалъ чашу съ водою и плескалъ ему въ бороду и на голову.

Когда сіе было исполнено, то Кавалеръ перемѣнялъ должность: мылъ и оплескивалъ также съ своей стороны Арапа.

По окончаніи всѣхъ сихъ набожныхъ обрядовъ, падалъ Вортлей на колѣни, имѣя лице обоченное къ солнцу, и бормоталъ нѣко-

иѣкоторыя Турецкія молитвы; по томъ, вставъ, прогуливался онъ съ полчаса; пришедши же, закуривалъ свою трубку и начиналъ пить кофей.

Въ ономъ состоялъ наибольшій его расходъ; ибо ни въ чемъ болѣе не была наблюдаема б режливостъ, какъ въ сполъ, состоявшемъ въ супъ съ рѣюю, или съ другими овощами; въ кускъ баранины и въ весьма худомъ соусъ, за которымъ слѣдовало иѣсколько сырыхъ луковицъ; и въ семъ состоялъ весь его обѣдъ; опѣ прехъ же до чешырехъ сарделей (*) и салатъ, составляли его ужинъ. Чтожъ принадлежитъ до наипитковъ, то въ его домъ, кромѣ чистой воды, болѣе ничего не было извѣстно.

Не смотря на то, Кавалеръ имѣлъ обыкновеннаго у себя гостя:

(*) Сардель, морская рыба.

стя: то былъ одинъ Турецкой купецъ, набожнѣйшій послѣдователь Аикорана. *Вортлей* приглашалъ его въ каждую недѣлю по одижды къ своему столу; Турокъ же сей столъ много почиталъ его, какъ бы самаго Магомета.

Еъ сей только день, то есть обыкновенно въ пятницу, казался *Вортлей* позабывшимъ свою скупость: онъ утреждалъ тогда весьма расшочисельно свой столъ, присвокупляя къ оному жаркое, либо часть баранины, либо индѣйку, либо гуся. Но и то правда, что остальное весьма щедрашно было собираемо и сберегаемо къ наступающему воскресенію.

Вся услуга, въ которой Кавалеръ *Вортлей* могъ имѣть нужду, отправляема была одною скверною старою работницею, занимавшею въ снѣхъ должности повара, домоправительницы и камердинера.

Из-

Издержки на весь его домъ въ самый большой праздникъ состояли въ шести паулахъ.

По прошествіи около двухъ лѣтъ времени пребыванія *Ворт-меса* въ *Резелштѣ*, вѣдумалось ему опять возвратиться въ *Венецію*. Жизнь его тамъ столь же странная была, какъ и прежде: онъ столь былъ чуждъ, что и самые его единосемцы, въ *Венеціи* находившіеся, никакого не могли о немъ имѣть свѣденія.

Сіе было причиною мнѣнія, что *Кавалера Вортмеса* болѣе въ живыхъ нѣтъ, и родственники его дѣйствительно дѣлали нѣкоторыя приступы къ наследству въ его имѣніи.

Едва *Кавалеръ* узналъ о семъ, то предпріиме самъ ѣхать въ *Англію*. Прежде писалъ онъ о бѣ ономъ къ нѣкоторымъ шариннымъ его друзьямъ въ *Лондонъ*, и по-
ру-

ручилъ для уничтоженія надежды родивенниковъ его, пріискавъ ему по приланному списку него поршрену невѣсту молодыхъ лѣтъ, пригожую, и естли возможно, беременную.

Сіе поручицельство споль показалося спраннымъ его корреспондентамъ, что за достойное почли напечатать оное въ Газетахъ. Сверхъ ожиданія ихъ они были въ томъ удачны. Многія молодые особы о себѣ увѣдомляли, изъ коихъ и выбраны были сходствениѣишія съ предписаніемъ.

Кав. леру дано было о семъ знать. Онъ подтвердилъ выборъ, и назначилъ день бракосочетанія.

Лишь только предпріялъ онъ намѣреніе ѣхать изъ Венеціи для совершенія брака, шо вдругъ постигла его споль жестокая лихорадка, что, не взирая на всѣ чиненныя ему лѣкарствами вспоможенія,

женія, чрезъ нѣсколько дней умеръ.

Венеціанцы, которые не по иному чему знали Кавалера *Ворт-лея*, какъ только по спранныму его поведенію, и которые отчасти признавали его за безумнаго, малую оказали ему честь во время его похоронъ. Они почитали его за ошшупника Христіанской церкви; пошому и похоронили тѣло его просто на кладбищѣ вмѣстѣ съ пусшынниками.

Надъ гробомъ его высѣчены были слѣдующіе худые стихи, сочиненные на просшомъ Венеціанскомъ языкѣ:

Col culo in zu cola fo barba in fu
In sepolto nel chiostro ai remita ni
L' Anglo-Turco bastardo Montaigu
Accio ghe daga l' aqua santai cani (*).

(*) Не забудемъ, что сей почитаемый за безумнаго былъ совершенныхъ, рѣдкихъ и

полезныхъ дарованій человекѣ, и что
 кромѣ посыланныхъ имѣ Королевскому
 Обществу въ Лондонѣ надписей, съѣлъ
 имѣетъ два весьма почитаемые опыты
 его трудовъ: *О произхожденіи и паде-*
ніи Римской Имперіи, и о причинѣ
землетрясенія.

К о н е ц ъ.



Рен

121000

ЗАЛА 18.

ШКАФЪ 232.

ПОЛКА 4.

№ 24.